

Instructions for the Statement of the Case in the Minnesota Court of Appeals

Instrucciones para la declaración del caso en el Tribunal de Apelaciones de Minnesota

These instructions and the *Statement of the Case* form (available at <http://mncourts.gov/CourtOfAppeals.aspx#tab0108Resources>) are provided for the benefit of self-represented litigants, and they conform to the *Statement of the Case* form provided in Rule 133 of the [Minnesota Rules of Civil Appellate Procedure \(Minn. R. Civ. App. P.\)](#). These instructions provide a basic guide through each question on the *Statement of the Case* form. Some questions may require you to complete some basic legal research about your appeal before you can complete them.

Tanto estas instrucciones como el formulario de la *declaración del caso* (disponibles en <http://mncourts.gov/CourtOfAppeals.aspx#tab0108Resources>) se proporcionan en beneficio de los litigantes que se representan legalmente a sí mismos y son conformes con el formulario de la *declaración del caso* tal como contempla el artículo 133 del [Reglamento del Procedimiento para Apelaciones en Materia Civil \(Minn. R. Civ. App. P.\)](#). Estas instrucciones sirven como guía básica para responder a cada pregunta del formulario de la *declaración del caso*. Es posible que tenga que llevar a cabo una simple investigación jurídica sobre su apelación para responder a algunas preguntas.

The *Statement of Case* does not determine whether the appellate courts have jurisdiction over your case, but the *Statement of the Case* is important to the proper and efficient processing of the appeal by the appellate courts.

La *declaración del caso* no determina si los tribunales de apelaciones tienen competencia sobre su caso. No obstante, la *declaración del caso* es importante para que los tribunales de apelaciones tramiten de manera adecuada y eficiente la apelación.

For additional assistance completing this form, contact the State Law Library at (651) 297-7651. Please note that court employees can give general information about court rules, forms, and procedures, but they cannot give legal advice.

Si necesita ayuda para rellenar este formulario, comuníquese con la Biblioteca Estatal de Derecho en el (651) 297-7651. Tenga en cuenta que los empleados de los tribunales pueden proporcionarle información general sobre normativas, formularios y procedimientos de los tribunales, pero no asesoramiento legal.

Case Title (Título del caso)

Write the parties' names, as they appeared on the documents from the district court or agency where your case was decided.

Escriba los nombres de las partes tal como constan en los documentos del tribunal de distrito o agencia donde se resolvió su caso.

Case Number (Número del caso)

Write the case number that your case was assigned in district court or by the agency that made the decision. Write the appellate case number, if you know it already (if not, you can leave it blank).

Escriba el número de caso que se le asignó a su caso en el tribunal de distrito o por parte de la agencia que resolvió su caso. Si lo conoce, escriba el número de caso de la apelación. Si no lo conoce, déjelo en blanco.

1. Originating Court or Agency (Tribunal o agencia de origen)

Write the name of the district court or agency where the decision was made that you are now appealing. For example, "Hennepin County District Court," or "City of Rochester," or "Department of Employment and Economic Development."

Write the name of the judge, or other decision maker, who made the decision from which you are appealing.

Escriba el nombre del tribunal de distrito o agencia donde se resolvió el caso que está apelando ahora. Por ejemplo, "Hennepin County District Court", "City of Rochester" o "Department of Employment and Economic Development".

Escriba el nombre del juez u órgano decisorio que resolvió el caso que está apelando ahora.

2. Jurisdictional Statement (Declaración jurisdiccional)

The “jurisdictional statement” section is intended to provide enough information for the appellate courts to easily determine whether your order or judgment is appealable and whether your appeal was filed by the deadline.

Answer the questions in ONE of the sections:

- Section 2.a. if you are filing an appeal from a district court order
- Section 2.b. if you are filing a certiorari appeal such as an unemployment appeal, or
- Section 2.c. if you are filing any other type of appeal, such as Petition for Prohibition or a Petition for a Writ of Mandamus.

El objetivo de la sección de la "declaración jurisdiccional" es proporcionar información suficiente a los tribunales de apelaciones para que pueda determinarse con facilidad si su resolución o sentencia es apelable y si se presentó su apelación dentro del plazo estipulado.

Conteste únicamente las preguntas de UNA de las secciones:

- Sección 2.a. Si va a presentar un escrito de apelación de una resolución de un tribunal de distrito.
- Sección 2.b. Si va a presentar un escrito de certiorari, como una apelación por desempleo, o
- Sección 2.c. Si va a presentar cualquier otro tipo de apelación, como una solicitud de interdicción o una solicitud de orden judicial.

2.a.1, 2.b.1, 2.c.1: Statute, rule, or authority authorizing appeal/appellate proceeding (Ley, normativa o autoridad que autoriza la apelación o el procedimiento de apelación)

You will need to research which statute or rule allows you to file this appeal. Write the name and number of the statute or rule that applies. For example, “Minn. Stat. section 504B.371, subd. 2” or “Minn. R. Civ. App. P. 103.03(a).”

Usted deberá investigar qué ley o normativa le permite presentar esta apelación. Escriba el nombre y el número de la ley o normativa aplicable. Por ejemplo, "Minn. Stat. section 504B.371, subd. 2" o "Minn. R. Civ. App. P. 103.03(a)".

2.a.2: If you are appealing from a judgment, write the date judgment was entered. If you are appealing from an order, write the date that you were served with the Notice of Filing of that order.

Si va a apelar una sentencia, escriba la fecha en la que se dictó la sentencia. Si va a apelar una resolución, indique la fecha en la que recibió la notificación de la presentación de dicha resolución.

2.a.3, 2.b.2., 2.c.2: Authority fixing time limit (Autoridad que determina los plazos de tiempo)

Every type of appeal has a filing deadline, which is a number of days after the order or judgment become final. You will need to research which statute or rule determines the deadline for you to file your appeal. That same statute or rule should also tell you what event or date to count from, in order to calculate your deadline. Write the name and number of the statute or rule that applies.

Cada tipo de apelación tiene una fecha límite de presentación que se corresponde con el número de días a partir de los cuales la resolución o la sentencia pasan a ser finales. Usted deberá investigar qué ley o normativa determina la fecha límite para que presente su apelación. Asimismo, dicha ley o normativa debería indicarle a partir de qué evento o fecha tiene que contar para calcular la fecha límite. Escriba el nombre y el número de la ley o normativa aplicable.

2.a.4 and 2.a.5: Motion that tolls appeal time (Moción que interrumpe el plazo de apelación)

Some types of motions (requests to the district court) may “toll” (temporarily stop) the count of days that make up the deadline to your appeal. After a “tolling” motion is decided by a district court order, you would pick up where you left off counting the days that count toward your deadline for appeal. In other words, a “tolling” motion extends your deadline for appeal.

Not all motions “toll,” or extend, your deadline for appeal. If a motion was filed in your case, you may have to do some legal research to determine whether it is the type of motion that “tolls” your deadline for appeal. Only fill out 2.a.4 and 2.a.5 if a motion was filed in your case and a statute or rule states that the type of motion filed in your case “tolls” your deadline for appeal.

Algunos tipos de mociones (solicitudes al tribunal de distrito) pueden "interrumpir" (detener temporalmente) la cuenta de días que conforman el plazo para presentar su apelación. Una vez que un tribunal de distrito haya resuelto una moción de "interrupción", tendría que volver a contar desde donde se había quedado los días que cuentan para la fecha límite para presentar su apelación. Es decir, una moción de "interrupción" amplía el plazo de presentación de su apelación.

No todas las mociones "interrumpen" o amplían el plazo de presentación de su apelación. Si se presentó una moción en su caso, es posible que tenga que hacer una investigación jurídica para determinar si se trata del tipo de moción que "interrumpe" el plazo de presentación de su apelación. Rellene únicamente las secciones 2.a.4 y 2.a.5 si se presentó una moción en su caso y existe una ley o normativa que estipule que el tipo de moción presentada en su caso "interrumpe" el plazo de presentación su apelación.

2.d. Finality of order or judgment (Finalidad de la resolución o sentencia)

You cannot file an appeal unless a judgment or order is “final,” meaning that it decided all of the issues that were brought by all parties in the district court. There are some exceptions that would allow an appeal even if the issues have not all been decided.

Usted no puede presentar una apelación a menos que exista una resolución o sentencia "final", lo que significa que se dieron por resueltas todas las cuestiones planteadas por todas las partes en el tribunal de distrito. Existen algunas excepciones que permitirían la presentación de una apelación incluso si no se hubieran dado por resueltas todas las cuestiones.

2.d.1. If the judgment or order you are appealing from decided all of the issues or grievances that both parties brought at the district court or agency, then mark “yes.”

Si la sentencia o resolución que va a apelar ha dado por resueltas todas las cuestiones o querellas que ambas partes presentaron en el tribunal de distrito o agencia, marque "sí".

2.d.2. Skip this question unless you marked “no” in 2.d.1.

Sáltese esta pregunta excepto si ha marcado "no" en la sección 2.d.1.

2.d.3. Only answer this question for criminal appeals. If you mark “no,” then write the name and number of the statute or rule that allows you to appeal even if no sentence has been imposed or stayed.

Conteste únicamente esta pregunta para apelaciones en materia penal. Si marcó "no", escriba el nombre y el número de la ley o normativa que le permite apelar, incluso si no se ha impuesto o mantenido ninguna pena.

3. Type of litigation and any statutes at issue (Tipo de litigio y leyes en cuestión)

State the general type of appeal you are filing, for example Eviction, Postconviction, Unemployment, Criminal, Civil, etc. Also, write the name and number of any statutes or rules that you already know of that you believe apply to this appeal (for example, “Minn. Stat. section 504B.371, subd. 2” or “Minn. R. Civ. App. P. 103.03(a)”). You may need to research which statutes or rules apply to your appeal.

Indique el tipo general de apelación que va a presentar (por ejemplo, desalojo, poscondenatoria, desempleo, penal, civil, etc.). Asimismo, escriba el nombre y el número de cualquiera de las leyes o normativas que ya conozca y que cree que podrían aplicarse a esta apelación (por ejemplo, "Minn. Stat. section 504B.371, subd. 2" o "Minn. R. Civ. App. P. 103.03(a)"). Es posible que deba investigar qué leyes o normativas se aplican a su apelación.

4. Brief description of issues that were raised in the district court or agency (Descripción breve de las cuestiones que se plantearon en el tribunal de distrito o agencia)

The sections requesting information about the issues raised in the district court or agency and the issues proposed to be raised on appeal are for the court's information. What you write in these sections does not expand or limit the issues that might be addressed on appeal.

Briefly describe the issues and how those issues were decided in the order from which you are appealing.

For criminal appeals, state whether the conviction was for a felony, gross misdemeanor, or misdemeanor.

Las secciones que solicitan que solicitan información sobre las cuestiones planteadas en el tribunal de distrito o agencia y las cuestiones propuestas para ser planteadas en la apelación son para información del tribunal. Lo que escriba en estas secciones no amplía ni limita las cuestiones que podrían abordarse en la apelación.

Describa en pocas palabras las cuestiones y cómo se resolvieron las mismas en la resolución que va a apelar.

Para apelaciones en materia penal, indique si la condena fue a causa de un crimen, un delito grave o un delito menor.

5. Short description of issue you are raising in this appeal (Descripción breve de la cuestión que plantea en esta apelación)

Write one or two sentences about the issues and decisions you intend to challenge in this appeal (you may make a more detailed argument in the brief you will be filing later). In your appeal, you can challenge actions taken or decisions made by the judge that you believe were errors, but not actions taken by the other parties.

Escriba una o dos frases sobre las cuestiones y resoluciones que tiene pensado impugnar en esta apelación. Puede elaborar un argumento más detallado en el escrito que presentará después. En su apelación puede impugnar aquellas acciones tomadas o resoluciones dictadas por el juez que considere que fueron errores, pero no las acciones tomadas por las otras partes.

6. Related appeals (Apelaciones relacionadas)

This section is intended to provide the court with more information about the procedural history of the case and to ensure that the court has early notice of other pending related matters, in case consolidation is appropriate.

El objetivo de esta sección es proporcionar al tribunal más información sobre la historia procesal del caso y garantizar que se da previo aviso al tribunal de otros asuntos relacionados pendientes en caso de que proceda una consolidación.

6.a. If you know of any other appeals already filed that involve the same case file that you are appealing from, write the appellate file numbers of those appeals here. If you do not know of any other appeals from the same case, write “none” here.

Si conoce alguna otra apelación ya presentada que se refiera al mismo expediente del caso que está apelando, escriba aquí los números de los expedientes de apelación de dichas apelaciones. Si no conoce ninguna otra apelación del mismo caso, escriba aquí "ninguna".

6.b. If you know of any other appeals already filed that involve the same issues you are raising in your appeal, write the appellate file numbers here. If you do not know of any other appeals raising the same issues as your case, write “none” here.

Si conoce alguna otra apelación ya presentada que se refiera a las mismas cuestiones que va a plantear en su apelación, escriba aquí los números de los expedientes de apelación. Si no conoce ninguna otra apelación que plantee las mismas cuestiones que su caso, escriba aquí "ninguna".

7. Contents of record (Contenidos del expediente)

In addition to the parties’ briefs, the “district court record” is the only information that the Court of Appeals considers in an appeal. The district court record includes documents filed in the district court and evidence used in the hearings before the district court judge or housing court referee.

The district court record might also include a **transcript** of the hearing(s) before the district court judge. A **transcript** is a typed copy of what all of the witnesses, parties, and the judge said at your hearing.

You may not give new evidence on appeal without first getting permission from the Court of Appeals. The Court of Appeals generally does not accept new evidence.

Además de los escritos de las partes, el "expediente del tribunal de distrito" es la única información que el Tribunal de Apelaciones considera en una apelación. El expediente del tribunal de distrito incluye documentos presentados en el tribunal de distrito y pruebas

utilizadas en audiencias ante el juez del tribunal de distrito o el árbitro del tribunal de la vivienda.

El expediente del tribunal de distrito podría incluir una **transcripción** de la(s) audiencia(s) ante el juez del tribunal de distrito. Una **transcripción** es una copia escrita a máquina de todo lo que dijeron los testigos, las partes y el juez durante su audiencia.

Es posible que no pueda presentar nuevas pruebas en una apelación sin obtener primero permiso del Tribunal de Apelaciones. Por lo general, el Tribunal de Apelaciones no acepta la presentación de nuevas pruebas.

7.a. You will need to decide whether you need to order a transcript in order for the appellate courts to decide the issues you are raising in your appeal. Generally, if you want the appellate courts to consider anything that was said at any hearing before the district court or agency, you will need to order a transcript. If your appeal is from an Unemployment Law Judge's decision, you do not need to order the transcript, because the Department of Employment and Economic Development (DEED) will automatically prepare the transcript for your appeal.

Usted deberá decidir si necesita solicitar una transcripción para que los tribunales de apelaciones resuelvan las cuestiones que va a plantear en su apelación. Por lo general, si desea que los tribunales de apelaciones consideren lo que se dijo en una audiencia ante el tribunal de distrito o agencia, deberá solicitar una transcripción. Si su apelación es por una decisión de un juez sobre la Ley de Desempleo, no será necesario que solicite la transcripción. El Departamento de Empleo y Desarrollo Económico (DEED, por sus siglas en inglés) preparará automáticamente la transcripción para su apelación.

7.b. You will need to decide whether you will be ordering a transcript of the entire hearing or only the part of the hearing that was relevant to your appeal.

Usted deberá decidir si va a solicitar una transcripción de la audiencia completa o únicamente de una parte de la misma que sea relevante para su apelación.

7.c. In order to get a transcript of your hearing, you will first need to order it from the court reporter. Then, after the court reporter prepares the transcript, the court reporter will deliver copies to whoever you direct them to deliver it to. If you are ordering a transcript for your appeal, you need to direct the court reporter to deliver copies to all other parties and to file the transcript in the district court. For this question, verify whether you have done so already.

Para solicitar una transcripción de su audiencia, primero deberá pedírsela a un taquígrafo judicial. Después, una vez que el taquígrafo haya preparado la transcripción, este le entregará las copias a quien usted le haya indicado que se las entregue. Si va a solicitar una

transcripción para su apelación, deberá indicarle al taquígrafo que entregue las copias al resto de las partes y que presente la transcripción en el tribunal de distrito. Para esta cuestión, compruebe si ya lo ha hecho con anterioridad.

7.d. If you marked “no” in question 8.c., verify whether you have already ordered the transcript from the court reporter.

Si marcó "no" en la pregunta de la sección 8.c., compruebe si ya le ha pedido al taquígrafo la transcripción.

7.e. If a transcript is available in this case, mark “no” for this question. If no transcript is available in your case, read [Minn. R. Civ. App. P. 110.03](#) to determine whether you want to work with the other party to create a “statement of the proceedings.”

Si hay una transcripción disponible en este caso, marque "no" para esta pregunta. Si no hay ninguna transcripción disponible para su caso, consulte [Minn. R. Civ. App. P. 110.03](#) para determinar si desea colaborar con la otra parte para crear una "declaración de procesos judiciales".

7.f. The district court record includes documents filed in the district court, evidence used in the hearings before the district court judge or housing court referee, and transcripts of hearings, if any transcripts were requested. Read [Minn. R. Civ. App. P. 110.04](#) to determine if you want to agree with the other party to prepare a “statement of the record” and have the appellate courts rely on that statement instead of the district court record.

El expediente del tribunal de distrito incluye documentos presentados en el tribunal de distrito y pruebas utilizadas en audiencias ante el juez del tribunal de distrito o el árbitro del tribunal de la vivienda, así como transcripciones de audiencias si estas se solicitaron. Consulte [Minn. R. Civ. App. P. 110.04](#) para determinar si desea acordar con la otra parte preparar una "declaración del expediente" y hacer que los tribunales de apelaciones se basen en dicha declaración en lugar del expediente del tribunal de distrito.

8. Oral argument (Alegato oral)

Only attorneys can make an oral argument in the Minnesota Court of Appeals. If you do not have an attorney, neither you nor respondents will have oral argument. Even if you have an attorney, you have a choice whether you wish to request an oral argument.

Mark the box that applies in part 8.a. If you mark “yes” in 8.a., mark the location that is convenient for you in 8.b. If you live distant from the Minnesota Judicial Center in St. Paul, you can write in your district court county next to “Other” in 8.b. and the Court of

Appeals may be able to schedule oral argument for you in or near the county where your district court case took place.

Únicamente los abogados pueden hacer un alegato oral en el Tribunal de Apelaciones de Minnesota. Si no cuenta con un abogado, ni usted ni la parte demandada dispondrán de un alegato oral. Incluso si cuenta con un abogado, tendrá la opción de solicitar un alegato oral si lo desea.

Marque la casilla correspondiente en la sección 8.a. Si marca "sí" en la sección 8.a., marque la ubicación más conveniente para usted en la sección 8.b. Si vive lejos del Centro Judicial de Minnesota en St. Paul, puede indicar el tribunal de distrito de su condado al lado de "Otra ubicación" en la sección 8.b. Es posible que el Tribunal de Apelaciones pueda programar el alegato oral para usted en el condado en el que se gestionó su caso del tribunal de distrito o cerca del mismo.

9. Type of brief to be filed (Tipo de escrito que presentará)

There are three types of briefs. Read the descriptions below, then choose which type you will plan to prepare and file in your appeal. The court will carefully consider your brief, regardless of the type of brief you submit.

Existen tres tipos de escritos. Lea las descripciones indicadas a continuación. Después, elija qué tipo de escrito tiene pensado preparar y presentar en su apelación. El tribunal examinará con atención su escrito, independientemente del tipo de escrito que envíe.

1) Formal brief (Escrito formal) (see/véase [Minn. R. Civ. App. P. 128.02](#))

A formal brief includes a table of contents, a statement of the legal issues, a statement of the case and the facts, an argument, a conclusion, and an addendum*. A formal brief must be bound in a specific way, and can't just be stapled. A list of approved binding methods under [Minn. R. Civ. App. P. 132.01](#) is available at <http://mncourts.gov/Clerk-of-Appellate-Courts.aspx# ApprovedBriefBindingMethods>.

Un escrito formal incluye un índice de contenidos, una declaración de los asuntos legales, una declaración del caso y los hechos, un argumento, una conclusión y un anexo*. Un escrito formal debe encuadernarse de manera específica y no permite el uso de grapas. Existe una lista aprobada de métodos de encuadernación de conformidad con [Minn. R. Civ. App. P. 132.01](#) disponible en <http://mncourts.gov/Clerk-of-Appellate-Courts.aspx# ApprovedBriefBindingMethods>.

- 2) **Informal brief (Escrito informal)** (see/véase [Minn. R. Civ. App. P. 128.01, subd. 1](#))
An informal brief contains a concise statement of your argument and an addendum*. It may be stapled.

Un escrito informal contiene una declaración concisa de su argumento y un anexo*. Se permite el uso de grapas.

- 3) **Trial memoranda, supplemented by a short letter argument (Memorando jurídico, acompañado de un breve argumento)** (see/véase [Minn. R. Civ. App. P. 128.01, subd. 2](#))

If you filed a written Memorandum of Law in the district court, you may file that Memorandum as your brief, along with a short argument in letter format that addresses the district court judge's decision. This may be stapled and must include an addendum*.

Si ha presentado un memorando legal en el tribunal de distrito, podrá presentar dicho memorando como escrito junto con un breve argumento en formato de carta que aborde la resolución del juez del tribunal de distrito. Se permite el uso de grapas. Debe incluir un anexo*.

* **Addendum to Appellant's Brief (Anexo junto al escrito del apelante):** No matter what type of brief you file, the appellant's brief must include an addendum (respondents may include an addendum with their brief, but the addendum is only required for appellant's brief). The requirements for your addendum are listed in [Minn. R. Civ. App. P. 130.02](#).

Independientemente del tipo de escrito que presente, el escrito del apelante debe incluir un anexo (la parte demandada puede incluir un anexo junto a su escrito, si bien el anexo únicamente es necesario junto al escrito del apelante). Los requisitos para el anexo aparecen listados en [Minn. R. Civ. App. P. 130.02](#).

- One required part of your addendum is a copy of the decision you are appealing, even if you submitted a copy of the decision in the beginning of the appeal. If the addendum to your brief does not include a copy of the decision, the Clerk's Office will reject the entire brief.

Se exige que el anexo incluya una copia de la resolución que va a apelar, incluso si envió una copia de la resolución al inicio de la apelación. Si el anexo de su escrito no incluye una copia de la resolución, la Secretaría rechazará el escrito por completo.

- Your addendum may also contain up to 50 additional pages of documents from the record or statutes, rules, cases or other authorities that would be helpful to the court when reading your brief. However, **you cannot include any new evidence that was not presented to the district court judge.**

El anexo puede contener hasta 50 páginas adicionales de documentos del expediente o leyes, normativas, casos u otras instancias que podrían ser útiles para el tribunal al leer su escrito. No obstante, **no podrá incluir nuevas pruebas que no hayan sido presentadas ante el juez del tribunal de distrito.**

10. Names, addresses, and telephone numbers of appellant and respondents (or attorneys, if any). If respondent does not have an attorney that you know of, use respondent's name and contact information. If respondent has an attorney, use respondent's attorney's name and contact information.

Nombres, direcciones y números de teléfono del apelante y las partes demandadas (o abogados si los hubiera). Si la parte demandada no cuenta con un abogado que conozca, indique el nombre y la información de contacto de la parte demandada. Si la parte demandada cuenta con un abogado, indique el nombre y la información de contacto del abogado de la parte demandada.